

Ecco una celeberrima canzone napoletana. Osservate le due strofe e abbinare i versi alla loro traduzione italiana.

'o sole mio (napoletano)

Il mio sole (italiano)

- | | |
|--|---|
| 1. Che bella cosa na jurnata 'e sole, | ..1... che bella cosa una giornata di sole |
| 2. n'aria serena doppo na tempesta! | ma un altro sole |
| 3. Pe' ll'aria fresca pare già na festa; | è sulla tua fronte |
| 4. Che bella cosa na jurnata 'e sole. | un'aria serena dopo la tempesta! |
| 5. Ma n'atu sole | per l'aria fresca sembra già una festa; |
| 6. Cchiù bello, oi nè, | che bella cosa una giornata di sole. |
| 7. 'o sole mio | più bello, non c'è, |
| 8. Sta 'nfronate a te! | il mio sole |

Da Valeria Parrella, *Mosca + balena*, minimum fax, Roma, 2003

"Quello che non ricordo più"

Per capire come funziona la parlata napoletana, proviamo a tradurre in italiano le seguenti frasi tratte dal racconto di Valeria Parrella:

1. Signò, vi volete muovere.
2. Ma quale caffè! Voi dovete scappare!
3. «E voi credete a una maga?» «Signò, ma che c'azzecca... vabbuò, fate come volete, ma almeno questa creatura me la dovete dare a me. »
.....
4. Ti sembra a te! È normale perché stai tesa, ma tu sei brava.
.....
5. Per carità, non lo dire a tua mamma. Questo quando c'hai le cose si arrugginisce. E poi, nenné, mo' t'è stà accuorta.